

Туристичка организација Србије

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА

**јавна набавка мале вредности-  
-редни број 2/2016-**

1-36

Април 2016. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. Гласник РС“, број 12/2012 и 147/2015, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова, Одлуке о покретању поступка јавне набавке број: 1058/1 од 8.4.2016. године и решења о образовању комисије за јавну набавку број: 1058/1 од 8.4.2016, припремљена је

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

За јавну набавку мале вредности чији предмет је пружање услуга превођења, ЈН број 2/2016

**Конкурсна документација садржи:**

- 1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ;**
- 2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ;**
- 3. СПЕЦИФИКАЦИЈЕ И ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ;**
- 4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА;**
- 5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**
- 6. ОБРАСЦИ И ИЗЈАВЕ:**
  - **ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ (тач. 6-6.5)**
  - **ОБРАЗАЦ 1. - ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ;**
  - **ОБРАЗАЦ 1А. - ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ**
  - **ОБРАЗАЦ 2. – ИЗЈАВА О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА;**
  - **ОБРАЗАЦ 3. - ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ;**
  - **ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ (Образац 4.);**
  - **ИЗЈАВА ДА ПОНУЂАЧ МОЖЕ ПРУЖИТИ УСЛУГЕ ПРЕВОДА ЗА СВЕ ТРАЖЕНЕ ЈЕЗИКЕ (Образац 5.);**
  - **ОБРАЗАЦ 6. – ИЗЈАВА О ПОСЕДОВАЊУ ТРАЖЕНОГ КАДРОВСКОГ КАПАЦИТЕТА;**
  - **ПОТВРДА О РЕАЛИЗАЦИЈИ ЗАКЉУЧЕНИХ УГОВОРА (ПРИЛОГ 1 );**
  - **ПРОПРАТНИ ОБРАЗАЦ (ПРИЛОГ 2 );**
- 7. МОДЕЛ УГОВОРА**

## 1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Назив Наручиоца: Туристичка организација Србије  
Адреса: 11003 Београд, Чика Љубина број 8, поштански фах 90  
ПИБ: 101824761  
Матични број: 17062867  
Интернет адреса: <http://www.srbija.travel/o-tos-u/o-tos-u/javne-nabavke.548.html>  
Врста поступка јавне набавке: поступак јавне набавке мале вредности  
Предмет јавне набавке је набавка услуга превођења  
Назив и ознака из општег речника набавке: **ОРН:** 79530000 – 8 Услуге превођења текста  
Број јавне набавке: **МЈН 2/2016**  
Контакт особе: Лице за контакт је: Смиљана Новичић [snovicic@serbia.travel](mailto:snovicic@serbia.travel) и Биљана Шујица, [bsujica@serbia.travel](mailto:bsujica@serbia.travel) радним данима (понедељак-петак), у периоду од 7,30 до 15,00 часова.

## 2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Опис предмета јавне набавке: Предмет јавне набавке је пружање услуга превођења за потребе Туристичке организације Србије као Наручиоца.

Конкурсна документација преузима се са Портала јавних набавки: [portal.ujn.gov.rs](http://portal.ujn.gov.rs) и са интернет странице Наручиоца <http://www.srbija.travel/o-tosu/javne-nabavke/>

Рок за подношење понуде истиче дана **25. априла 2016. године** у 11 сати.

**Назнака да се поступак спроводи ради закључења уговора о јавној набавци**

Предметни поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци. Уговор ће бити закључен са понуђачем коме наручилац одлуком додели уговор.

### 3. ТЕХНИЧКЕ СПЕЦИФИКАЦИЈЕ

Предмет јавне набавке обухвата:

- Превод туристичких брошура и другог информативно-пропагандног материјала Туристичке организације Србије, са српског и лектура изворног говорника на матерњем језику, на следеће стране језике: енглески, немачки, француски, италијански, шпански, руски, словеначки, мађарски, бугарски, турски, румунски, кинески, јапански, грчки, арапски, пољски, португалски, хебрејски;
- Превод са следећих страних језика на српски: енглески, немачки, француски, италијански, шпански, руски, словеначки, мађарски, бугарски, турски, румунски, кинески, јапански, грчки, арапски, пољски, португалски, хебрејски;
- Превод конкурсне документације, уговора и друге службене документације и лектура изворног говорника на матерњем језику на енглески језик или неки други од наведених језика;
- Превод службене документације и лектура изворног говорника на енглески језик или са енглеског на српски језик, са овером судског тумача.

#### ЗАХТЕВИ НАРУЧИОЦА

У оквиру предмета ове јавне набавке наведени су сви страни језици на којима се преводе брошуре и други туристичко промотивни материјал као и страни језици на којима постоји могућност да Наручилац у току трајања уговора, има потребу за преводом. Језици су по учесталости сврстани у табеле А, Б и В, Обрасца финансијске понуде и структуре цене.

Преведени текстови се достављају наручиоцу у писаној форми, електронским путем.

Преведени текстови морају одговарати достављеном оригиналу.

Понуђач своју понуду даје за стандардну преводачку страну за тражене језике. Стандардна преводачка страна садржи 1800 карактера са размацама.

Понуђач мора да гарантује да ће на дан преводити најмање 9000 карактера односно 5. преводачких страна.

Плаћање ће се вршити сукцесивно, по извршењу услуге превода и по достављању исправног рачуна.

Цена превода мора бити изражена у динарима.

#### **Трајање набавке**

Како унапред није могуће предвидети време пружања и обим услуга превода, ова набавка се примењује до утрошка планираних средстава за њену реализацију.

Овај уговор се закључује на период од 12 месеци.

Утрошком средстава која представљају процењену вредност ове јавне набавке, уговор престаје да важи и пре истека рока од 12 месеци.

#### ГАРАНЦИЈА КВАЛИТЕТА

Извршилац мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

## 4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

(чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама)

### 4.1. Услови за учешће у поступку из чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама

Право на учешће у поступку има понуђач ако испуњава обавезне услове за учешће у поступку прописане чланом 75. ЗЈН и додатне услове које је наручилац навео на основу члана 76. ЗЈН.

- 1) Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:
  - 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
  - 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
  - 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Понуђач је дужан да, при састављању своје понуде, изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуда (чл. 75. ст. 2. Закона).

2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

#### **2.1 Да има потребан пословни капацитет:**

**2.1.1** Да је понуђач у 2014. и 2015. години извршио услугу писаних превода најмање пет наслова (брошуре, часописи, документи), обима укупно најмање 1.500 преводачких страна

*Доказ:*

- Попуњена потврда о реализацији закључених уговора

#### **2.2 Да има потребан кадровски капацитет:**

**2.2.1** Да понуђач може пружити услугу превода за све тражене језике

*Доказ:*

- Изјава, да понуђач може пружити услугу превода за све тражене језике;

**2.2.2** Да преводиоци за језике из Табеле А (енглески, немачки, француски, италијански, руски) испуњавају следеће услове:

- имају високу стручну спрему;

- да имају завршен:

- преводачки стручни семинар или обуке у неком од преводачких удружења у земљи или иностранству (као што су на пример: Удружење конференцијских преводаца Србије, Удружење научних и стручних преводаца Србије, „Multilingua школа страних језика“ итд.) **или**
- да поседују искуство предавача у школама страних језика или предавача на вишим и високошколским установама **или**
- да имају звање судског тумача.

Услови за преводиоце чији је матерњи језик један од језика из табеле А, могу имати одступања у погледу једног од горе наведених услова.

**Доказ:**

- фотокопија дипломе / сертификата о завршеном преводачком стручном семинару у неком од преводачких удружења у земљи или иностранству **или** фотокопије докумената који доказују искуство предавача или звање судског тумача.

## **2 УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку **из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) ЗЈН**, понуђач доказује достављањем Изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VI), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава о испуњености услова мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Као доказ о испуњавању услова из члана **чл. 75. ст. 2. ЗЈН**, понуђач је дужан да достави Изјаву (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу VI), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове из члана 75. ст. 2. ЗЈН.

Као доказ о испуњавању додатних услова **из члана 76. ЗЈН**, који се односе на захтевани кадровски и пословни капацитет, понуђач је дужан да достави изјаве и доказе наведене у тачки 2.1 и 2.2 овог поглавља.

### **Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона**

Испуњеност обавезних услова, подизвођач може доказивати Изјавом (саставни део конкурсне документације), којом под материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава наведене услове.

Сви подизвођачи су дужни да дају изјаву (образац 2) да поштују обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да гарантују да су имаоци права интелектуалне својине (услов из члана 75, став 2. Закона).

Уколико пружа услуге превода за све или неке од језика из Табеле А, Подизвођач мора испуњавати тражене услове у погледу кадровског капацитета за део набавке коју обавља, док услов у погледу пословног капацитета понуђач и подизвођач испуњавају заједно.

#### **4.3 Услови које мора да испуни сваки од понуђача из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона**

Ако понуду подноси група понуђача сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) ЗЈН. Понуђачи из групе понуђача, морају да испуне и услове из тачке 2) додатних услова (уколико пружају услуге превода за све или за неки од језика из табеле А), док остале услове понуђачи испуњавају заједно.

Сви понуђачи из групе понуђача, дужни су да дају изјаву (Образац 2.) да поштују обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да гарантују да су имаоци права интелектуалне својине (услов из члана 75, став 2. Закона).

Сви понуђачи из групе понуђача дају и потписују Изјаву, да понуђач може пружити услугу превода за све тражене језике.

#### **Указујемо понуђачима на следеће:**

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености обавезних и додатних услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре нису дужни да доставе доказе из чл. 75. ст. 1. тач. 1), 2), и 4) Закона о јавним набавкама, који су јавно доступни на интернет страници Агенције за привредне регистре. Довољно је да дају изјаву о јавној доступности доказа у којој треба да наведу интернет страницу надлежног органа, односно да јасно наведу да се налазе у регистру понуђача.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова, јавно доступни.

Докази о испуњености услова се могу доставити у неовереним копијама, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора захтевати од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију неких или свих доказа.

Ако понуђач у остављеном року не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

**Напомена:** Понуђач односно извршилац је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из

поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## **5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **5.1 Језик на којем понуда мора бити састављена**

Конкурсна документација се припрема на српском језику, а поступак јавне набавке се води на српском језику.

### **5.2 Посебни захтеви у погледу начина на који понуда мора бити сачињена**

Понуда мора да садржи:

1. попуњени, од стране понуђача потписани и печатом оверени сви делови обрасца понуде (који је садржан у поглављу 6. конкурсне документације и чине га следећи обрасци: 6/1- подаци о понуђачу, 6/2 - начин подношења понуде, 6/3 - подаци о подизвођачу, 6/4 - подаци о члану групе понуђача, 6/5 - образац финансијске понуде и структуре цене, уз напомену да делови 6/3 и 6/4 обрасца понуде не морају бити потписани уколико понуђач понуду подноси самостално);

2. доказе о испуњености обавезних и додатних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама (у даљем тексту: ЗЈН) на начин прецизиран конкурсном документацијом и то за понуђача, за чланове групе понуђача (уколико понуду подноси група понуђача) и за подизвођача (уколико ће извршење набавке бити делимично поверено подизвођачу), с тим да су докази које је потребно приложити уз понуду таксативно набројани у поглављу 4. конкурсне документације;

3. попуњене, од стране понуђача потписане и печатом оверене изјаве које су садржане у обрасцима који су саставни део конкурсне документације (налазе се у поглављу 6. конкурсне документације), с тим да образац *Трошкови понуде* није неопходно попуњити и потписати;

4. Попуњен и потписан и печатиран модел уговора.

### **5.3 Обавештење понуђачима о обавези прописаној чланом 75. став 2. ЗЈН**

Понуђач је **дужан** да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. Образац Изјаве (за понуђач, члана групе и за подизвођача) саставни су део конкурсне документације.

### **5.4 Израда понуде**

Понуде морају бити у целини припремљене у складу са Законом о јавним набавкама, позивом за подношење понуда и конкурсном документацијом.

Понуђач треба да достави понуду у писаном облику.

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.

Понуду треба поднети на обрасцима садржаним у конкурсној документацији.



Обрасце и изјаве дате у конкурсној документацији понуђачи попуњавају читко, а овлашћено лице понуђача исте потписује и печатом оверава.

Евентуалне грешке настале приликом попуњавања образаца из конкурсне документације и исправљене коректором или рукописом, морају се оверити печатом и потписом одговорног лица.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач.

Понудом мора бити доказано испуњење обавезних и додатних услова као и посебних захтева наручиоца у погледу околности од којих зависи прихватљивост понуде.

Уколико најповољнији понуђач одбије да потпише уговор, наручилац ће уговор доделити следећем најповољнијем понуђачу и доставити Управи за јавне набавке податке потребне за негативну референцу.

### **5.5 Начин и рок доставе понуда**

Понуђач подноси понуду непосредно или путем поште.

Без обзира на начин подношења понуде, понуђач мора обезбедити да понуда стигне на адресу наручиоца до **25. априла 2016. године до 11 сати**.

Понуде се достављају поштом или лично предајом, на адресу: Туристичка организација Србије, Чика Љубина 8, Београд, други спрат, Финансијска служба. Понуђач понуду подноси у коверти/кутији затвореној на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На коверту/кутију понуђач лепи Пропратни образац (садржан је Поглављу 6. Конкурсне документације) у који уписује податке о свом тачном називу, адреси, броју телефона и факса, електронској пошти и имену и презимену лица за контакт.

Неблаговременом ће се сматрати понуда која није примљена од стране наручиоца до датума и часа који је одређен у овом позиву.

Наручилац ће по окончању поступка јавног отварања понуда, вратити понуђачима неотворене, неблаговремено поднете понуде.

Понуђач може да поднесе само једну понуду. Рок за подношење понуде истиче дана **25. априла 2016. године** у 11 сати.

**Место, време и начин отварања понуда:** Отварање понуда је јавно и одржаће се дана **25. Априла 2016. године** у 11.15 сати у Туристичкој организацији Србије, Београд, Чика Љубина 8, први спрат, сала за састанке.

**Услови под којим представници понуђача могу да учествују и поступку отварања понуда:** У поступку отварања понуда могу активно учествовати само овлашћени представници понуђача, који су дужни да пре почетка јавног отварања понуда, комисији наручиоца поднесу писана пуномоћја за учешће у поступку отварања понуда, на основу којих ће доказати да поседују овлашћење за учешће у поступку.

### **5.6 Начин измене, допуне и опозива понуде у смислу члана 87. став 6. Закона**

Понуђач може у било ком тренутку пре истека рока за подношење понуда да измени, допуни или опозове своју понуду писаним обавештењем, са ознаком: "Измена понуде", "Допуна понуде" или "Опозив понуде" за јавну набавку редни број МЈН **2/2016**. Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења, односно која документа накнадно доставља. По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да измени, допуни или опозове своју понуду.

**5.7 Обавештење да понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда**

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

**5.8 Понуда са подизвођачем**

Понуђач који понуду подноси са подизвођачем дужан је да:

- у Обрасцу понуде наведе назив и седиште подизвођача, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача;
- за сваког од подизвођача достави доказе о испуњености услова на начин предвиђен у делу 4.2 конкурсне документације.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Изабрани понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

**5.9 Заједничка понуда**

Понуду може поднети група понуђача. Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

**5.10 Понуда са варијантама**

Понуда са варијантама није дозвољена.

**5.11 Рок важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од **30 дана** од дана отварања понуда.

У случају навођења краћег рока, понуда ће бити одбијена због битног недостатка понуде. *(Нуди се уписивањем на одговарајуће место у Обрасцу понуде.)*

**5.12 Захтеви у погледу начина и услова плаћања**

Наручилац ће Извршиоцу плаћања вршити сукцесивно, по пруженој услузи, на основу испостављених рачуна.

Наручилац не одобрава аванс.

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана, ни дужи од 45 дана, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник РС", број 119/12).

**5.13 Валута и начин на који мора бити наведена и изражена цена у понуди**

Понуђач цену у понуди изражавају у динарима.

За упоређивање понуда узима се у обзир укупна понуђена цена без ПДВ из Обрасца Финансијске понде и структуре цене.

Цена се нуди уписивањем у образац финансијске понуде.

Наручилац није предвидео могућност повећања цене те је понуђена цена коначна.

У случају да сматра да је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН, односно захтеваће детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним.

#### **5.14 Трошкови припреме понуде**

Понуђач сноси све трошкове везане за припрему и достављање понуде.

Трошкове припреме понуде понуђач приказује у за то предвиђеном обрасцу који је саставни део конкурсне документације, а који понуђач није обавезан да попуни и потпише.

#### **5.15 Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде**

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде заинтересовано лице ће упутити на адресу наручиоца: Туристичка организација Србије, Београд, Чика Љубина 8 или на електронску адресу: Смиљана Новичић [snovicic@serbia.travel](mailto:snovicic@serbia.travel), Александра Милићевић [amilicevic@serbia.travel](mailto:amilicevic@serbia.travel), Биљана Шујица [bsujica@serbia.travel](mailto:bsujica@serbia.travel), радним данима (понедељак-петак), у периоду од 7,30 до 15,00 часова, с назнаком: Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку МЈН редни број **2/2016**.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Наручилац је дужан да, у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Комуникација у вези са додатним информацијама, појашњењима и одговорима врши се писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом. Уколико наручилац или понуђач документ из поступка јавне набавке доставе путем електронске поште или факсом, дужни су да од друге стране захтевају да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

#### **5.16 Обавештење о начину на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача односно његовог подизвођача**

Наручилац може, приликом стручне оцене понуда, да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **5.17 Стручна оцена понуда**

Након спроведене стручне оцене понуда биће вредноване само понуде које су предате благовремено и које у потпуности испуњавају захтеве из конкурсне документације, тј. понуде које су одговарајуће и прихватљиве. Неодговарајуће понуде се неће даље разматрати већ ће бити одбијене.

### **5.18 Разлози за одбијање понуде**

Понуда ће бити одбијена:

- 1) уколико није благовремена
- 2) уколико поседује битне недостатке
- 3) уколико није одговарајућа
- 4) уколико ограничава права наручиоца
- 5) уколико условљава права наручиоца
- 6) уколико ограничава обавезе понуђача
- 7) уколико прелази процењену вредност јавне набавке

### **5.19 Негативне референце**

Наручилац може да одбије понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке:

- 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. Закона о јавним набавкама;
- 2) учинио повреду конкуренције;
- 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен;
- 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године, пре објављивања позива за подношење понуда.

Доказ може бити:

- 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
- 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
- 3) исправа о наплаћеној уговорној казни;
- 4) рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
- 5) извештај надзорног органа о изведеним радовима који нису у складу са пројектом, односно уговором;
- 6) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;
- 7) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача.
- 8) други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке, који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује правоснажну судску одлуку или коначну одлуку другог надлежног органа, које се односе на поступак који је спровео, или уговор који је закључио и други наручилац, ако је предмет јавне набавке истоврстан.

## 5.20 Обавештење понуђача о резултатима поступка

Рок у коме ће Наручилац донети одлуку у вези са овом јавном набавком је 25 дана од дана јавног отварања понуда. Одлука о додели уговора ће бити објављена на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца, у року од три дана од дана доношења.

## 5.21 Критеријум за избор најповољније понуде

Избор најповољније понуде извршиће се применом критеријума „**најнижа понуђена цена**“

- цена

100 пондера

### Методe оцењивања

Упоређиваће се укупна понуђена цена из понуда. Максималан број пондера по овом критеријуму (100) добија понуда са најнижом понуђеном ценом. Остали понуђачи се рангирају у складу са понуђеном ценом.

Код овог критеријума упоређиваће се укупна понуђена цена из понуда по следећим под критеријумима:

### 1.1 Просечна цена из табеле А

Код овог елемента подкритеријума упоређиваће се просечна цена услуга превода из табеле А, Обрасца финансијске понуде и структуре цене, без пореза на додату вредност, у динарима.

Максималан број пондера по овом подкритеријуму (80) добија понуда са најнижом просечном ценом која је исказана у Табели А. Остали понуђачи добијају пропорционално мањи број пондера, који се утврђује према следећој формули:

$$\text{Бр. пондера за 1.1} = \frac{\text{Најнижа просечна понуђена цена услуге превода из табеле А}}{\text{просечна понуђена цена услуге превода за ставке из табеле А}} \times 80$$

### 1.2 Просечна цена из табеле Б

Код овог елемента подкритеријума упоређиваће се просечна цена услуга превода из табеле Б Обрасца финансијске понуде и структуре цене, без пореза на додату вредност, у динарима.

Максималан број пондера по овом подкритеријуму (10) добија понуда са најнижом просечном ценом која је исказана у Табели Б. Остали понуђачи добијају пропорционално мањи број пондера, који се утврђује према следећој формули:

$$\text{Бр. пондера за 1.1} = \frac{\text{Најнижа просечна понуђена цена услуге превода из табеле Б}}{\text{просечна понуђена цена услуге превода за ставке из табеле Б}} \times 10$$

### 1.3 Просечна цена из табеле В

Код овог елемента подкритеријума упоређиваће се просечна цена услуга превода из табеле В, Обрасца финансијске понуде и структуре цене, без пореза на додату вредност, у динарима.

Максималан број пондера по овом подкритеријуму (5) добија понуда са најнижом просечном ценом која је исказана у Табели Б. Остали понуђачи добијају пропорционално мањи број пондера, који се утврђује према следећој формули:

$$\text{Бр. пондера за 1.1} = \frac{\text{Најнижа просечна понуђена цена услуге превода из табеле В}}{\text{просечна понуђена цена услуге превода за ставке из табеле В}} \times 5$$

### 1.3 Цена из табеле Ц

Код овог елемента подкритеријума упоређиваће се понуђена цена без пореза на додату вредност, за писани превод са овером судског тумача за енглески језик за једну преводачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова

Максималан број пондера по овом подкритеријуму (5) добија понуда са најнижом ценом која је исказана у Табели Ц. Остали понуђачи добијају пропорционално мањи број пондера, који се утврђује према следећој формули:

$$\text{Бр. пондера за 1.1} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена за једну преводачку страну превода из табеле Ц}}{\text{понуђена цена услуге превода за из табеле Ц}} \times 5$$

### 5.21 Две или више понуда са једнаким бројем пондера

У случају да, постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера, на две децимале, предност ће имати понуда Понуђача који је добио највећи број пондера по основу цена из Табеле А. Уколико и по овом основу постоје понуде са истим бројем пондера, предност ће имати понуда Понуђача који је добио највећи број пондера по основу цена из Табеле Б. Уколико и по овом основу постоје понуде са истим бројем пондера, предност ће имати понуда Понуђача који је добио највећи број пондера по основу цена из Табеле В.

## 5.22 Захтев за заштиту права

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим акоовим законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурснедокументације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније седам дана пре истека рока заподношење понуда, а у поступку јавне набавке мале вредности и квалификационом поступку ако је примљен од страненаручиоца три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева ускладу са чланом 63. став 2. овог закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте нијеотклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, анакон истека рока из става 3. члана 149. ЗЈН, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношењепонуда.

Одредбе ст. 3. и 4. члана 149. ЗЈН не примењују се у случају преговарачког поступка без објављивања позива за подношење понуда, ако подносилац захтева или са њим повезано лице није учествовао у том поступку.

После доношења одлуке о додели уговора, одлуке о закључењу оквирног споразума, одлуке о признавању квалификацијей одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, а пет дана у поступку јавне набавке мале вредности и доношења одлуке о додели уговора на основуоквирног споразума у складу са чланом 40а овог закона.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцузахтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из ст. 3. и 4. члана 149. ЗЈН, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношењапретходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана150. ЗЈН

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернетстраници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права, које садржи податке из Прилога ЗЈ.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом [bsujica@serbia.travel](mailto:bsujica@serbia.travel) у радно време Наручиоца, радним данима од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова или препорученом пошиљком са повратницом на адресу Туристичка организација Србије, Београд, Чика Љубина 8, са знаком предмета и броја јавне набавке. **Уколико се Захтев за заштиту права доставља е-поштом, пожељно је да се уз скенирани овај документ са печатом и потписом овлашћеног лица понуђача (подносиоца захтева), исти достави и у Word формату ради бржег и ефикаснијег поступања Наручиоца (без преписивања навода подносиоца захтева).**

**Висина таксе**

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу од:

1) **60.000 динара у поступку јавне набавке мале вредности** и преговарачком поступку без објављивања позива за подношење понуда;

2) 120.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси пре отварања понуда и ако процењена вредност није већа од 120.000.000 динара; (Напомена: Процењена вредност предметне јавне набавке је мања од 120.000.000,00).

**Уплата таксе: интернет адреса Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки линк:**

**<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>**

### **УПУТСТВО О УПЛАТИ ТАКСЕ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА**

Чланом 151. Закона о јавним набавкама је прописано да захтев за заштиту права мора да садржи, између осталог и потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. ЗЈН.

**Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, прихватиће се:**

**1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:**

(1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;

(2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. *\* Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија – Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.*

(3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;

(4) број рачуна: 840-30678845-06;

(5) шифру плаћања: 153 или 253;

(6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;

(7) сврха: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;

(8) корисник: буџет Републике Србије;

(9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;

(10) потпис овлашћеног лица банке.

**2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом**

банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

**3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);**



**4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1,** за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Примерак правилно попуњеног налога за пренос

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац објављује обавештење на Порталу јавних набавки и својој интернет страници, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права.

### **5.23 Рок за закључење уговора о јавној набавци**

Наручилац закључује уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

У случају да је поднета само једна понуда, наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

### **5.24 Обустава поступка**

Наручилац ће донети одлуку о обустави поступка јавне набавке уколико нису испуњени услови за доделу уговора у смислу одредби ЗЈН.

Наручилац задржава право да, у случају постојања објективних разлога који му нису били познати нити су се могли предвидети у време покретања јавне набавке, а који доводе до онемогућавања окончања започетог поступка односно услед којих је престала потреба за предметном јавном набавком, одустане од исте и донесе одлуку о обустави поступка.

Одлуку о обустави поступка наручилац доноси у писаној форми и објављује обавештење о обустави поступка на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници и на порталу јавних гласила, у складу са одредбама члана 109. Закона о јавним набавкама.

## VI

### ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

На основу Закона о јавним набавкама, дајем понуду у јавној набавци мале вредности број 2/2016, чији предмет је набавака „Услуга превођења“, како следи:

Понуда број: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

*(понуђач уписује свој заводни број и датум израде понуде)*

#### 1) ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача		
Адреса	Место,	
	улица и број	
Матични број понуђача		
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ)		
Име особе за контакт		
Телефон, Телефакс		
Мејл адреса		
Број рачуна и назив банке		
Матични број понуђача		
Лице овлашћено за потписивање уговора		

#### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИМ:

А) самостално

Б) са подизвођачем:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**В) заједничку понуду са члановима групе понуђача:**

---

---

---

**(заокружити начин на који се подноси понуда и навести називе подизвођача и свих учесника у заједничкој понуди)**

**3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	
	Процент укупне вредности набавке која ће се извршити преко подизвођача	%
	Део предмета набавке који ће се извршити преко подизвођача:	

2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	
	Процент укупне вредности набавке која ће се извршити преко подизвођача	%
	Део предмета набавке који ће се извршити преко подизвођача:	

Табелу „Подаци о подизвођачу“, попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем

У случају већег броја подизвођача образац копирати.

#### 4) ПОДАЦИ О ЧЛАНУ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	

2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	

3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ)	
	Име особе за контакт	

Попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду.  
У случају већег броја чланова групе образац копирати.

## 5) ОБРАЗАЦ ФИНАНСИЈСКЕ ПОНУДЕ СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ

ТАБЕЛА А

Редни број	Понуђена цена за писани превод за преводачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова	Цена у РСД	
		без ПДВ	са ПДВ
1.	Енглески језик		
2.	Немачки језик		
3.	Француски језик		
4.	Италијански језик		
5.	Руски језик		
	УКУПНА ЦЕНА ((збирод 1 до 5))		

Цена за поређење: Укупна цена без пдв (збир од 1 до 5) : 5 = \_\_\_\_\_ (понуђава понуђач)

ТАБЕЛА Б

Редни број	Понуђена цена за писани превод за преводачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова	Цена у РСД	
		без ПДВ	са ПДВ
1.	Словеначки језик		
2.	Мађарски језик		
3.	Шпански језик		
4.	Бугарски језик		
5.	Турски језик		
6.	Румунски језик		
	УКУПНА ЦЕНА ((збирод 1 до 6))		

Цена за поређење: Укупна цена без пдв (збир од 1 до 6) : 6 = \_\_\_\_\_ (понуђава понуђач)

ТАБЕЛА В

Редни број	Понуђена цена за писани превод за преводачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова	Цена у РСД	
		без ПДВ	са ПДВ
1.	Кинески језик		
2.	Јапански језик		
3.	Грчки језик		
4.	Арапски језик		
5.	Пољски језик		
	УКУПНА ЦЕНА ((збирод 1 до 5))		

**Цена за поређење:** Укупна цена без пдв (збир од 1 до 5) : 5 =  
\_\_\_\_\_ (понуђава понуђач)

Табела Г

Редни број	Понуђена цена за писани превод са овером судског тумача за енглески језик за преводилачку страну од 1800 карактера која укључују и размак између слова	Цена у РСД	
		без ПДВ	са ПДВ
1.			

Рок и начин плаћања	Рок плаћања је _____ <i>(не може бити краћи од 15 дана од дана достављања рачуна и дужи од 45 дана. Уколико понуђач понуди дужи рок сматраће да је понуђен рок од 45 дана).</i>
Рок важења понуде	_____ <i>(не може бити краћи од 30 дана)</i>

Понуђена вредност понуде је фиксна и непроменљива до завршетка посла.

**Напомена:** Понуђач уписује тражене податке у празна поља обрасца понуде.

Датум:

М.П.

**ПОНУЂАЧ**

- потпис -

  
\_\_\_\_\_

**Образац 1.**

**ИЗЈАВА**

**ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_  
(навести назив понуђача), у поступку јавне набавке чији је предмет пружање Услуга превођења, МЈН број 2/2016, испуњава сва услове из члана 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистр**

**да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за**

- 2. кривично дело против привреде, кривична дела против животне средина, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре**

**Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу**

- 3. са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији**

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

**Потпис овлашћеног лица**

**МП.**

*Уколико понуду подноси група понуђача, изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом*

**ИЗЈАВА**

**ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У  
ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач

\_\_\_\_\_ (навести назив понуђача), у поступку јавне набавке Услуга превођења, МЈН број 2/2016, испуњава услове из члана 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. **да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистр**

**да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за**

2. **кривично дело против привреде, кривична дела против животне средина, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре**

3. **Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији**

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

**МП**

**Потпис овлашћеног лица**

**Попуњава се уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом



**Образац 2.**

**ИЗЈАВА О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ  
ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

**МЈН број: 2/2016**

У вези члана 75, став 2 Закона о јавним набавкама, **као заступник** понуђача

..... ,

*(назив понуђача)*

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да је  
именовани понуђач поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на  
раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану  
обављања делатности која је на снази у време подношења понуда (чл. 75. ст. 2. Закона.

**ПОНУЂАЧ**

**М.П.**

**- потпис -**

***Напомене:***

- 1. Изјаву обавезно потписати. У супротном, понуда ће бити одбијена.**
- 2. Уколико понуду подноси група понуђача, изјава мора бити потписана и печатом оверена од стране овлашћеног лица сваког члана заједничке понуде. У том Образац изјаве копирати/штампати у потребном броју примерака.**

### Образац 3.

У складу са чланом 26. ЗЈН као и члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова као понуђач:

из \_\_\_\_\_ дајем

## ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ ЈН број 2/2016

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке **Услуга превођења**, МЈН број 2/2016, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

#### Напомене:

*У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.*

**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**

Место \_\_\_\_\_

**ПОНУЂАЧ**

**М.П.**

**- потпис -**

Датум \_\_\_\_\_

Образац 4.

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

ЈН број 2/2016

У складу са чланом 88, став 1 Закона о јавним набавкама, изјављујемо да је  
Понуђач .....

(назив понуђача)

у предметном поступку јавне набавке имао следеће трошкове:

Р.бр.	Опис	Износ
1.		
2.		
	УКУПНО:	

Место \_\_\_\_\_

ПОНУЂАЧ

М.П.

- потпис -

Датум \_\_\_\_\_

**Напомена:**

- Достављање ове изјаве није обавезно!

**Образац 5.**

**ИЗЈАВА**

**Под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача....., изјављујем да именовани понуђач** поседује тражени кадровски капацитет, односно да има запослене или ангажоване преводиоце за све тражене језике и да може пружити услуге превода за енглески, немачки, француски, италијански, шпански, руски, словеначки, мађарски, бугарски, турски, румунски, кинески, јапански, грчки, арапски и пољски језик као и са наведених страних језика на српски језик.

**ДАТУМ**

**М.П.**

**ПОНУЂАЧ**

**- потпис -**

**ИЗЈАВА О ПОСЕДОВАЊУ ТРАЖЕНОГ КАДРОВСКОГ  
КАПАЦИТЕТА  
МЈН број 2/2016**

Под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача....., изјављујем да преводиоци за језике из табеле А Обрасца финансијске понуде, који ће бити одговорни за извршење уговора и квалитет пружених услуга, имају високу стручну спрему као и да имају завршени преводилачки стручни семинар или обуке у неком од преводилачких удружења у земљи или иностранству (као што су на пример: Удружење конференцијских преводилаца Србије, Удружење научних и стручних преводилаца Србије, „Multilingua школа страних језика“ итд.) или да поседују искуство предавача у школама страних језика или предавача на вишим и високошколским установама или да имају звање судског тумача.

	Језик	Име и презиме	Завршени преводилачки стручни семинари/искуство предавача/звање судског тумача
1.	Енглески језик		
2.	Немачки језик		
3.	Француски језик		
4.	Италијански језик		
5.	Руски језик		

Потврђујем печатом и потписом да су горе наведени подаци тачни и уз ову изјаву прилажем **фотокопију доказе о завршеним преводилачким стручним семинарима/искуству предавача/звање судског тумача.**

ДАТУМ

ПОНУЂАЧ

- потпис -

М.П.

<b>Назив наручиоца</b>	
<b>Седиште</b>	
<b>Улица и број</b>	

П О Т В Р Д А

О РЕАЛИЗАЦИЈИ ЗАКЉУЧЕНИХ УГОВОРА

Овим потврђујемо да је привредно друштво – предузетник

\_\_\_\_\_, за потребе наручиоца  
(уписати назив понуђача) \_\_\_\_\_  
пружао услуге превођења, обима \_\_\_\_\_ преводачких страна,

а на основу уговора број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ и да је све  
обавезе преузете по основу овог уговора извршио у потпуности, сагласно уговореном  
квалитету и у уговореним роковима.

Ова потврда се издаје ради учешћа у јавној набавци чији је наручилац  
Туристичка организација Србије, број 2/2016 и у друге сврхе се не може користити.

**Да су подаци тачни својим потписом потврђује:**

**Место и датум:**  
**наручилац**

**М.П.**

**Овлашћено лице**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Прилог 2.**  
**(попунити и залепити на коверту/кутију)**

**датум и сат подношења:**  
**(попуњава Писарница**  
**Наручиоца )**

**ПОНУДА - НЕ ОТВАРАТИ!**

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ: „УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА“**

**Мала јавна набавка**  
**РЕДНИ БРОЈ 2/2016**

**НАРУЧИЛАЦ:**

**ТУРИСТИЧКА ОРГАНИЗАЦИЈА СРБИЈЕ**  
**ЧИКА ЉУБИНА БРОЈ 8**  
**11000 БЕОГРАД**

**ПОНУЂАЧ:**

назив:

адреса:

број телефона:

број телефакса:

електронска адреса:

име и презиме лица за контакт:

## VII МОДЕЛ УГОВОРА

### **Напомене:**

- У случају потписивања уговора са понуђачем који је у својој понуди навео једног или више подизвођача, у уговору морају бити наведени сви подизвођачи.
- У случају потписивања уговора са подносиоцима заједничке понуде, у уговору морају бити наведени сви учесници заједничке понуде.
- Садржина потписаног уговора неће се разликовати од садржине модела уговора.
- Понуђачи треба да потпишу модел уговора.

1. Туристичка организација Србије, Београд, улица Чика Љубина број 8, коју заступа Марија Лабовић, в.д. директор (у даљем тексту: Наручилац), ПИБ 101824761 матични број 17062867, рачун број: 840-194723-93 Управа за трезор и

2. \_\_\_\_\_ са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_, Мат. Бр. \_\_\_\_\_, кога заступа \_\_\_\_\_, директор (у даљем тексту: Извршилац)

Напомена: Уговорну старану попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем и члан групе понуђача који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име понуђача потписати уговор

### УГОВОРНЕ СТРАНЕ КОНСТАТУЈУ:

- да је Наручилац, на основу Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/2012), спровео поступак јавне набавке мале вредности број 2/2016, чији је предмет набавка услуга превођења;
- да је Извршилац доставио (самостално/заједничку/са подизвођачем) понуду број (биће преузето из понуде), која у потпуности одговара спецификацији из конкурсне документације, налази се у прилогу Уговора и саставни је део Уговора;
- да је Наручилац, овај уговор закључио на основу члана 112. Закона о јавним набавкама

### ПРЕДМЕТ УГОВОРА

#### Члан 1.

Уговорне стране су сагласне да је предмет овог уговора:

- Превод туристичких брошура и другог информативно-пропагандног материјала Туристичке организације Србије, са српског и лектура изворног говорника на матерњем језику, на следеће стране језике: енглески, немачки, француски,



- италијански, шпански, руски, словеначки, мађарски, бугарски, турски, румунски, кинески, јапански, грчки, арапски, пољски, португалски, хебрејски;
- Превод са следећих страних језика на српски: енглески, немачки, француски, италијански, шпански, руски, словеначки, мађарски, бугарски, турски, румунски, кинески, јапански, грчки, арапски, пољски, португалски, хебрејски;
  - Превод конкурсне документације, уговора и друге службене документације и лектура изворног говорника на матерњем језику на енглески језик или неки други од наведених језика;
  - Превод службене документације и лектура изворног говорника на енглески језик или са енглеског на српски језик, са овером судског тумача.

## ПРАВА И ОБАВЕЗЕ УГОВОРНИХ СТРАНА

### Члан 2.

Извршилац је дужан да преведене текстове доставља Наручиоцу у писаној форми, електронским путем.

### Члан 3.

Стандардна преводачка страна садржи 1800 карактера са размацима. Извршилац је дужан да на дан преводе најмање 9000 карактера односно пет преводачких страна.

## Ауторска права

### Члан 4.

Имовинска ауторска права на преведеним текстовима брошура и другог промотивног материјала Извршилац, на искључиви начин уступа Наручиоцу.

Наручилац, као стицалац ауторског права, овим уговором стиче права да без временског, садржинског и просторног ограничења користи права која су предмет овог уговора.

Аутор је сагласан, да, уколико у конкретном случају није могуће навести име, да аутор неће бити посебно наведен на преведеном делу.

### Члан 5.

Извршилац је дужан да уз сваки преведени текст достави име преводиоца који је извршио превођење.

Уколико име преводиоца није назначено, Наручилац нема обавезу потписивања.

На преводу конкурсне и друге службене документације не могу се установити ауторска права.

### Члан 6.

Исплатом уговорене цене Извршилац преноси на Наручиоца искључива, трајна и неограничена права на искоришћавање преведених текстова, а Наручилац исте може користити без временских, садржајних и просторних ограничења, може их користити у деловима, припајати другим текстовима, умножавати и штампати у неограниченом броју примерака.

#### Члан 7.

Уколико се на материјалу из члана 1. овог Уговора уочи неки недостатак, Наручилац је дужан да о томе одмах писаним путем обавести Извршиоца, који је дужан да у року од два дана по пријему рекламације Наручиоца отклони узроке рекламације.

#### Члан 8.

Извршилац ће по потписивању уговора доставити Наручиоцу контакт податке (имена, e-mail и телефоне) за пријем наруџбине текстова које треба превести.

Извршилац гарантује да ће захтеве од Наручиоца, примати у току уобичајеног радног времена у трајању од 8 сати дневно.

#### Члан 9.

Извршилац је дужан да при вршењу услуга које су предмет овог уговора поступа по упутствима која му је Наручилац благовремено дао, а у складу с пажњом доброг привредника.

Ако Наручилац не достави потребна упутства, Извршилац је дужан да ради на начин који је у датим приликама најпогоднији за Наручиоца.

#### Члан 10.

Наручилац има право да, уколико сматра, да текст превода или делови текста превода не одговарају достављеном оригиналу или су такви да не могу бити употребљени за своју намену, тражи од Извршиоца да перфектуира спорни превод.

У случају да превод не буде у складу са захтевима Наручиоца ни после два захтева за перфектуирање, Наручилац има право да о трошку Извршиоца ангажује лектора за наведени превод.

У случају из става 2. овог члана, Наручилац има право да раскине уговор.

### ГАРАНЦИЈА

#### Члан 11.

Извршилац је дужан да гарантује квалитет, професионалност, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Преведени текстови морају најближе одговарати достављеном оригиналу и морају поседовати лектуру изворног говорника на матерњем језику.

### УГОВОРЕНА ЦЕНА

#### Члан 12.

Уговорену цену чине јединичне цене коју је Извршилац дао у Финансијској понуди са структуром цене.

У цену је урачуната комплетна услуга (превођење и лектура) и сви зависни трошкови који се односе на пружање услуга које су предмет овог уговора.

Плаћање се врши по стандардној преводилачкој страни текста, у складу са датом понудом за сваки од тражених језика.

Стандардна преводачка страна садржи 1800 карактера са размацама.  
Цена превода мора бити изражена у динарима.  
Цене у понуди су фиксне и не могу се мењати у току трајања Уговора.

## УСЛОВИ И НАЧИН ПЛАЋАЊА

### Члан 13.

Наручилац се обавезује да Извршиоцу, по фактурисању уговорене цене из члана 11. овог уговора, изврши плаћање у року од \_\_\_\_\_ (рок не може бити краћи од 15 дана) дана од дана пријема рачуна.

Плаћање ће се вршити сукцесивно, по извршењу услуге превода, по достављању исправног рачуна, навођења на који језик је извршен превод, спецификације карактера и броја преводачких страна односног текста.

## ТРАЈАЊЕ УГОВОРА

### Члан 14.

Овај уговор се закључује на период од 12 месеци.

Утрошком средстава која представљају процењену вредност ове јавне набавке, уговор престаје да важи и пре истека рока од 12 месеци.

Трајање уговора се може продужити писаном сагласношћу уговорних страна, уколико да се по истеку 12 месеци не утроше средства која представљају процењену вредност ове јавне набавке.

### Члан 15.

Средства за реализацију овог уговора су обезбеђена законом о буџету за 2016. годину и Финансијским планом наручиоца за 2016. годину.

Плаћање доспелих обавеза насталих у 2016. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2016. годину.

За део реализације уговора који се односи на 2017. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених Законом којим се уређује буџет за 2017. годину, односно Финансијским планом за 2017. годину. У супротном, уговор престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

## РАСКИД УГОВОРА

### Члан 16.

Поред разлога за раскид уговора из члана 10. став 2, Наручилац има право да једнострано откаже Уговор у свако доба и без отказног рока, ако Извршилац не извршава обавезе на уговорени начин и у уговореним роковима, о чему га писмено обавештава.

## ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 17.

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених представника обе уговорне стране.

Измене и допуне овог уговора важе само ако су начињене у писаној форми, као анекс уговора, уз сагласност ове уговорне стране.

Члан 18.

За све што овим Уговором није предвиђено важе одредбе Закона о јавним набавкама и закона о Закона о облигационим односима, у делу који није супротан императивним одредбама ЗЈН.

Члан 19.

Све евентуалне спорове у вези овог Уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно. У случају да се исти не могу решити договором, спор ће се решавати пред надлежним судом у Београду.

Члан 20.

Овај Уговор је сачињен у четири (4) истоветна примерка, по два (2) примерка за сваку уговорну страну.

**За** Извршиоца

за Наручиоца

в.д. директор

Марија Лабовић